

ЗАИМСТВОВАНИЯ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ

Уснитдинов Мухриддин Эргашович

Ташкентский институт менеджмента и экономики

Ассистент-преподаватель русского языка

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению заимствований с точки зрения синхронии и диахронии. Анализируются процессы проникновения иностранных слов в язык в разные исторические периоды и их современное функционирование. Особое внимание уделяется изменениям формы, значения и употребления заимствованных единиц на разных этапах развития языка. Исследование демонстрирует, что заимствования являются важным фактором лексического обогащения и отражают как исторические, так и актуальные культурные и социальные взаимодействия.

Ключевые слова: заимствование, синхрония, диахрония, лексическое обогащение, исторические заимствования, современная лексика, семантические изменения, языковая динамика, интеграция заимствований.

Одними из важных понятий в лингвистике являются понятия синхронии и диахронии. Понятие синхронии (от греч. – одновременный), введенное Фердинандом де Сосюром, связано с изучением состояния языка в определенный момент его развития как системы одновременно существующих взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов, это описание «синхронного среза языка» вне каких либо изменений, отвлеченнное от фактора времени. [45, с. 179]

Диахрония (от греч. «диа» – через, сквозь и «хронос» – время) историческое развитие языковой системы как предмет лингвистического исследования; исследование языка во времени в процессе его развития. Диахронию можно представить как совокупность последовательно расположенных на временной оси синхронных языковых срезов.

В лингвистическом энциклопедическом словаре написано: «Синхронный анализ легче осуществим практически – в силу большей полноты фактических данных и их доступности. Он проще подвергается проверке и верификации. Однако лишь диахронический подход помогает понять, как сложилась данная языковая система. Поэтому, хотя синхронное изучение языка предшествует диахроническому, ибо это последнее всегда связано с сопоставлением по крайней мере двух

последовательных стадий (синхронных срезов) в системе языка, оба подхода дополняют и обогащают друг друга». [30, с. 529]

Исходя из вышесказанного, анализ процесса заимствования из одного языка в другой в синхронном аспекте заключается в сопоставлении двух языковых систем в плане структурно-типологическом и представляет собой воспроизведение в языке принявшем модели языка давшего. Разная степень морфемной (а в ее пределах фонемной) субSTITУции – основание для распространенных типов классификации заимствованных слов. А.П. Крысин, например, выделяет: 1) слова, структурно совпадающие с иноязычными прототипами, 2) слова, морфологически оформленные средствами заимствующего языка, 3) слова, с частичной морфологической субSTITУцией. [25, с. 74]

По способу заимствования все лексемы иноязычного происхождения делятся на две большие группы:

1) лексические заимствования, при которых из иностранного языка заимствуется как значение, так и звуковая оболочка слова; все имеющиеся различия в звучании могут быть объяснены как явление фонологической подстановки, встречающиеся в большинстве заимствованных слов.

2) семантические заимствования. Это, прежде всего кальки – «заимствования-переводы». Здесь переносится общее строение сложного или производного слова вместе с его значением, но на место всех иностранных морфем подставляются морфемы родного языка. [24, с. 58]

С синхронной точки зрения весьма важным является следующее разграничение:

1) собственно заимствованные слова;

2) экзотизмы, безэквивалентные слова, называющие явления из жизни других народов, сугубо специфические, отсутствующие в жизни коренного населения. Эти слова исключают перевод и используются только в сообщениях, касающихся жизни соответствующих народов. [12, с. 22]

Слова же заимствованные и полностью усвоенные функционируют наравне с исконно русскими словами, часто независимо от темы, характера и стиля сообщения.

При рассмотрении диахронии иноязычных слов в ее динамике на первый план выступает идея постепенного освоения перенесенной из одной языковой системы в другую лексемы во всех характеризующих ее составляющих: адаптация фонетическая, орфографическая, грамматическая; семантическая ассимиляция.

Существует множество классификаций заимствований в диахронном аспекте. Наиболее распространенный тип классификации заимствований при этом – классификация по степени освоения слова, начиная с известных делений Шлейхера

на слова иностранные и заимствованные. А.К. Рейцак в статье «О конкретно-историческом подходе к изучению заимствованной лексики» предлагает следующую группировку лексем иноязычного происхождения. [40, с. 40-57]

1. Окказиональные заимствования – слова, появившиеся в памятниках случайно, ввиду неумения писца подобрать точное соответствие, которое, как правило, имеется в языке.

2. Ситуативные заимствования:

- территориально ситуативные, т.е. распространенные на определенной территории, возможно граничащей с другим народом-носителем иностранного языка;

- социально-ситуативные, употребление которых обусловлено социальными причинами;

- профессионально-ситуативные, т.е. известные преимущественно людям определенной профессии.

3. Укоренившиеся заимствования – лексемы, служащие для обозначения предметов и понятий, прочно укоренившиеся на русской почве в жизни и в быту всех слоев населения по всей стране.

Теоретически важным при рассмотрении процесса заимствования в диахронии является определение крайних точек процесса: времени проникновения иноязычной лексемы в заимствующий язык и времени ее освоения (превращение «чужого» в «свое»). Это определение не только хронологическое, но предполагает качественную характеристику двух состояний в истории заимствованного слова на почве заимствовавшего языка. Система принявшего языка с обязательностью подвергает переработке попадающий в нее иноязычный материал, не укладывающийся в ее характеристики и параметры. «Чем меньше сходных черт у контактирующих языков, тем более глубокие перемены должно претерпеть слово, чтобы приспособиться к новой, принявшей его системе, или – в противном случае – тем больше инородных черт должна будет включить в себя принимающая система не свойственных ей доселе фонем, их сочетаний, распределений, морфологических типов и т.п.». [46, с. 14].

Для определения усвоения иноязычного слова языком-заимствователем, приспособление его к свойствам исконных единиц принимающего языка используются термины адаптация и ассимиляция. Для разграничения диахронического и синхронного подходов к изучению заимствований представляется целесообразным использование следующих терминов:

- процесс ассимиляции – процесс преобразования иностранного слова, то есть те изменения, которым подвергается ксенолексема в новой языковой системе (диахронический аспект);

- степень ассимиляции – степень приближения иноязычного слова к исконным элементам языковой системы принимающего языка (аспект синхронии).

Исследователь А.П. Крысин называет следующие признаки ассимилированности чужого слова в языке:

1) передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка;

2) соотнесенность лексемы с грамматическими классами и категориями языка-реципиента;

3) фонетическое освоение иноязычной единицы;

4) грамматическое освоение;

5) словообразовательная активность слова;

6) семантическое освоение иноязычного слова, определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между существовавшими в языке словами и появившейся иноязычной новацией;

7) регулярная употребляемость в речи: для слова, не прикрепленного к какой-либо специальной стилистической сфере, в различных жанрах литературной речи; для термина устойчивое употребление в той терминологической области, которая его заимствовала; наличие определенных парадигматических и «значимостных» отношений с терминами данного терминологического поля. [25, с. 76]

Синхронный и диахронический аспекты исследования иноязычной лексики с их типическими классификациями могут перекрещиваться, т.е. при синхронном описании может ставиться вопрос о степени освоенности определенных иноязычных элементов, а при диахроническом рассмотрении – возникает проблема структурных типов.

Таким образом, мы осветили основные аспекты изучения лексики иноязычного происхождения в синхронии и диахронии. Следует еще раз отметить, что эти аспекты в конкретных научных исследованиях могут перекрещиваться и взаимно дополнять друг друга.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдуллаев Ф. Ҳозирги замон ўзбек адабий тили ва унинг ривожланиши йўллари // Ўзбек тили ва адабиёти, 1965.

2. Асфандияров И.У. Проблемы взаимовлияния и взаимообогащения контактирующих языков на современном этапе (на материале лексики и словообразования русского и узбекского языков). Дис. ... д-ра филологические науки 10.02.01, 10.02.06. - М.: РГБ, 2007.
3. Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. – Тошкент: Фан, 1985.
4. Березин И.Н. Несколько замечаний об употреблении иноязычных слов в русском языке, москвитянин, 1852.
5. Букина Л.М. Внешняя и внутренняя обусловленность языкового заимствования // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика, 2016.
6. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие. – М.: Логос, 2001.
7. Виноградов В.В. вопрос об историческом словаре русского литературного языка 18в.-20в. // В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука, 1977.
8. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию. - М.: 1996.
9. Власова К.А. К вопросу об англизмах: лексико-семантический аспект // Филологические науки/ Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016.
10. Волков С.С., Сенько Е.В. Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития // Новые слова и словари новых слов. – Л.: Наука, 1983.